

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Hodnocení automatického překladu SMT systémů z italštiny do češtiny: názvy stromů

**Diplomantka:** Veronika Voláková

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 80 stran vč. bibliografie + vlastní přílohy (nečíslované strany)

Cílem předkládané bakalářské práce bylo analyzovat kvalitu překladů vybraného vzorku názvů stromů pomocí nástrojů strojového překladu z italštiny do češtiny.

V teoretické části práce autorka nejprve ve dvou kapitolách synteticky představila předmět studia počítačové lingvistiky a shrnula vývoj i metody systémů strojového překladu. Čerpá přitom z bohaté domácí i zahraniční literatury, text je věcně správný a dobře strukturovaný.

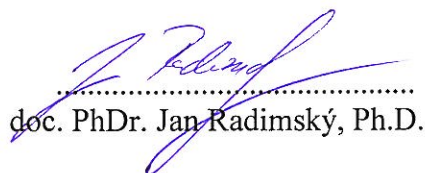
Pro empirickou část práce si autorka vybrala 115 názvů stromů v českém jazyce, postupně je nechala přeložit pomocí *Google translate* a *Bing*, výsledky pak konfrontovala s „oficiálními“ překlady, které dohledávala ve slovnících (buďto přímo, nebo přes latinský název), encyklopediích a dalších odborných publikacích. Při analýze vhodně využila vzhled do problematiky strojového překladu reflektovaný v úvodních kapitolách; díky tomu se v analýze zaměřila i na vliv specifických faktorů jako je přítomnost velkých/malých písmen ve vstupním textu. U výstupů ze systémů automatického překladu zjistila velmi nízkou úspěšnost pro oba překladače (kolem 15%). Pro analýzu chyb navrhla vlastní členění (s. 41), které velmi vhodně reflektuje principy, jakým systémy strojového překladu pracují: všímá si role angličtiny jako „mezijazyka“ v překladu, zkoumá slovosled, desambiguaci i různé typy částečného překladu.

Práce je provedena i sepsána naprosto precizně, analýzy jsou spolehlivé. V textu jsem narazil jen na jeden drobný omyl – na s. 36 stojí: „(...) v *jiném pádu než v indikativu* (...)“ (místo náležitého: *nominativu*).

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

### Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 30. května 2017